

Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I prawo zostało usunięte na tył, sprawiedliwość stoi daleko, ponieważ prawda* potyka się na rynku, a uczciwość nie może przybyć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I tak prawo postawiliśmy na końcu, a sprawiedliwość stanęła daleko. Owszem, prawda potyka się na rynku i uczciwość nie znajduje sobie drogi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego sąd został wycofany i sprawiedliwość stoi z daleka, bo prawda runęła na ulicy, a prawość nie może tam wejść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak, że się sąd opak obrócił, a sprawiedliwość z daleka stoi; bo na ulicy prawda szwankowała, a prawość przejścia nie ma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obrócił się opak sąd, a sprawiedliwość z daleka stanęła; bo się powaliła na ulicy prawda, a prawość nie mogła wnieść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tak precz odsunięto prawo, a sprawiedliwość stoi w oddali; zachwiała się prawda na placu, i prawość wejść tam nie może.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego prawo zostało usunięte na bok, a sprawiedliwość pozostaje daleko, gdyż prawda potyka się na rynku, a dla uczciwości miejsca nie ma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Praworządność została odtracona, sprawiedliwość stoi z daleka. Prawda bowiem zachwiała się na placu, a uczciwość wejść nie może.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I tak prawość została usunięta, a sprawiedliwość odstawiona daleko, bo prawda jest podważana publicznie, a szczerść nie może dojść do głosu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prawo zepchnięte jest na plan ostatni i sprawiedliwość z dala stać musi; zachwiana jest uczciwość na miejscach publicznych i szczerść nie ma przystępu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ми відступили геть від суду, і праведність далеко відійшла, бо праведність на наших дорогах знищена, і через праведність ми не змогли перейти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem sąd jest wyparty do tyłu, a sprawiedliwość stoi z dala; bo prawda potknęła się na ulicy, a uczciwość nie może przejść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sprawiedliwość była zmuszona się cofnąć, a prawość stała w oddali. Bo prawda potknęła się na placu, a to, co słuszne, nie może wejść.

¹⁾ Lub: wierność.